



Е. В. Краснова

## ЧАСТОТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СЛОЖНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблемам словосложения в датском языке до сих пор уделяется недостаточно внимания. Если на материале других германских языков, в частности английского и немецкого, в отношении сложного слова неоднократно рассматривался целый спектр проблем, например, вопросы о разграничении лексического и синтаксического, создании классификации семантических и синтаксических отношений, возможности предсказуемости и выводимости значений, то рассмотрение этой проблемы на материале датского языка ограничивается лишь кратким описанием в разделах грамматик и несколькими работами, посвященными частным проблемам<sup>1</sup>. Вместе с тем в датском языке, где словосложение является важнейшим способом создания новых лексических единиц и при этом потенциально возможно образование бесконечного числа окказиональных композитов, в которых первый и второй компоненты выражают чрезвычайно многообразные связи, изучение всей проблематики, связанной со сложным словом, представляет значительный интерес в целом ряде отношений. Поскольку композит в германских языках занимает промежуточное между лексической единицей и синтаксическим образованием положение, для каждого языка требуется определение сложного комплекса его признаков, по возможности более полное описание типов сложных слов и установление основных

---

<sup>1</sup> Hansen Å. *Moderne dansk*. København, 1967; Jarvad P. *Nye ord — hvorfor og hvordan?* København, 1995; *Danish: A Comprehensive Grammar*. London — New York, 1995; Hansen E. *Orddannelse på hjemlig grund // Sprog i Norden*. 1985. N 4; Køneke M. *Søvnbesvær & sovepiller: Om substantiviske komposita // Danske studier*. København, 1989; Køneke M. *Surdejsskålen og oliefuglene: Om komposita og «bekvemmelighedskomposition» // Danske studier*. København, 1990.

функций словосложения в строе языка в их противоречии и взаимодействии. Кроме этого, подобное исследование важно и для решения целого ряда вопросов прикладного характера. Установление определенных семантико-синтаксических закономерностей позволяет использовать эти данные в практике преподавания языка, уделив особое внимание формированию навыков самостоятельного образования композита, который содержит в себе в свернутом, компактном виде некую конструкцию. Подобного рода исследования могут быть также использованы и в лексикографической практике, поскольку дают возможность представить в словаре многочисленные «серии» с одним общим компонентом, что сделано на материале целого ряда языков и до сих пор не разработано в датской лексикографии.

В датском языке, как и в других германских языках, многообразие различных типов семантических отношений между первым и вторым элементами особенно велико у композитов с субстантивной основой.

В последние десятилетия в современном датском языке получили значительное распространение продуктивные модели композитов, содержащие частотные вторые компоненты-существительные. Образование сложных слов с этими компонентами приобрело в настоящее время лавинообразный характер: новые слова входят в речевое употребление не постепенно, а стремительно, так что быстро образуются определенные модели, которые служат затем основой для создания новых слов. Такие слова, получившие в последние десятилетия широкое распространение и иногда называемые модными словами, особенно часто встречаются на страницах газет и журналов.

Представляется, что рассмотрение именно такой динамичной части лексического состава интересно с точки зрения композитологии. Однако описание подобных словообразовательных моделей с популярными компонентами — достаточно сложная задача, поскольку не всегда легко отделить устоявшиеся явления от окказиональных, определить статус слова в языке и речи, а также его стилистические параметры.

Изучение современных процессов словообразования на новом уровне стало возможно благодаря новому источнику материала — созданной Обществом датского языка и литературы (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab) электронной базе данных, которая размещена в Интернете и доступна всем желающим<sup>2</sup>. Это собрание слов и примеров их употребления под названием *korpus 2000*, появившееся на сайте Обще-

---

<sup>2</sup> [www.korpus2000.dk](http://www.korpus2000.dk)

ства датского языка и литературы осенью 2002 г., состоит из 28 млн слов, собранных из 110 тыс. различных текстов из газет, журналов, художественной литературы, дневников, выступлений и т. п., относящихся к периоду 1998–2002 гг. Таким образом, это наиболее полное собрание датской лексики, отражающей современное состояние языка. Кроме этого, Общество датского языка и литературы обработало данные по предыдущему периоду за 1988–1992 гг. и поместило их на своем сайте под названием *korpus 90*, который также насчитывает 28 млн слов, что позволяет исследователю проследить динамику развития и определить некоторые тенденции.

До сих пор единственным собранием датской лексики была картотека Комитета по датскому языку (Dansk Sprognaevn). Сотрудники этого комитета, созданного в 1955 г., следят за развитием языка, собирая материалы газет, журналов, художественной литературы, слушая радио и просматривая телевизионные передачи. Постоянно идет работа по пополнению электронной базы данных. В картотеке, насчитывающей более 300 тыс. слов, регистрируются все новые слова, а собранные материалы становятся основой для научной работы сотрудников этой организации и всех филологов, интересующихся вопросами современного развития языка. Таким образом, результаты работы этой организации также могут служить основой для изучения языковой ситуации в Дании, поскольку прекрасно отражают происходящие процессы.

Рассмотрение композитов типа N + N с частотным вторым элементом на материале этих двух собраний, а также Словаря новых слов<sup>3</sup> позволяет выделить около 80 вторых компонентов-существительных, получивших широкое распространение за последние десятилетия, причем для некоторых из этих элементов количество новых слов, зарегистрированных в электронной базе данных *korpus 2000* и в картотеке Комитета по датскому языку, может исчисляться сотнями.

Композиты с популярными элементами неоднородны по графическому оформлению, по семантике, по типам взаимоотношений первого и второго компонентов, а также по характеру семантических изменений компонентов.

Среди частотных компонентов выделяются две группы. Появление первой группы существительных с такими вторыми компонентами, как, например, -arbejde 'работа', -bus 'автобус', -cafe 'кафе' -center 'центр', -gruppe 'группа', -hus 'дом', -princip 'принцип', -samfund 'общество', часто связано с действием экстралингвистических факторов, с появлe-

---

<sup>3</sup> Jarvad P. Nye ord. Ordbog over nye ord i dansk 1955–1998. København, 1999.

нием в жизни общества новых явлений и процессов. Эти существенные обозначают предметы, явления, понятия и, как правило, не обладают сложной семантикой. Слова этой группы оказываются очень частотными. В словаре новых слов зафиксировано, например, 65 новых слов со вторым элементом *center* 'центр', что связано с появлением различного рода центров (молодежный центр, детский центр, центр для пенсионеров и т. п.). При этом в электронной картотеке Центра датского языка зарегистрировано 350 слов со вторым элементом *-center*. В собрании *korpus 2000* их насчитывается более 500. Остальные элементы этой группы являются очень частотными в словаре, но еще более частотными в картотеке Центра датского языка и в электронной базе данных *korpus 2000*.

Сравнение сложных слов с этими компонентами в собраниях *korpus 90* и *korpus 2000* говорит о значительном увеличении количества реализаций в последнем случае. При этом в собрании *korpus 2000* можно получить информацию и о появлении нового слова (сравнив с данными в предыдущем собрании), и о более частом употреблении уже имевшегося в языке слова.

Большая часть слов этой группы — цельнооформленные атрибутивные сочетания с главным вторым компонентом. Семантические отношения между элементами весьма многообразны, однако можно выделить несколько преобладающих типов: отношение принадлежности (*biblioteksbus* 'библиотечный автобус', *firmabus* 'автобус фирмы'), отношение предназначения (*feriebus* 'автобус для отпуска', *debatcafe* 'кафе для проведения дебатов'), отношения местоположения (*bysamfund* 'городское общество'), отношение времени (*døgnbus* 'автобус, который ходит круглые сутки', *fuldtidsarbejde* 'работа в течение полного рабочего дня'), отношение «А состоит из В» (*kvindesamfund* 'общество, состоящее из женщин').

Несмотря на частотность употребления и постоянную воспроизводимость в речи, в этой группе частотных компонентов не наблюдается ослабления семантики второго компонента и тенденции к грамматикализации.

Наибольший интерес представляет другая группа композитов с такими вторыми элементами, как *-aktion* 'акция', *-apparat* 'аппарат', *-avis* 'газета', *-bånd* 'лента, пленка', *-cirkus* 'цирк', *-demokrati* 'демократия', *-død* 'смерть', *-effekt* 'эффект', *-facilitet* 'удобство', *-flade* 'поверхность', *-flugt* 'побег, бегство', *-funktion* 'функция', *-ghetto* 'гетто', *-ideologi* 'идеология', *-imperialist* 'империалист', *-imperium* 'империя', *-kløft* 'пропасть', *-krig* 'война', *-kult* 'культ', *-kultur* 'культура', *-land*

'страна', -landskab 'пейзаж', -linje 'линия', -mafia 'мафия', -miljø (окружающая среда), -pakke 'пакет', -pleje 'уход', -safari 'сафари', -shop 'магазин', -situation 'ситуация', -skov 'лес', -støtte 'поддержка, пособие', -syndrom 'синдром'.

Для всех этих компонентов характерно увеличение продуктивности. Например, в *korpus 2000* зафиксировано 98 слов со вторым компонентом -miljø, при этом сравнение с собранием *korpus 90* показывает, что в 37 случаях речь идет о появлении нового слова с этим компонентом, а для 15 слов отмечено значительно более частотное употребление. Однако наряду с общим увеличением сложных слов с этими компонентами часть слов уходит из сферы употребления, поскольку обозначаемые ими понятия и явления теряют актуальность. Например, согласно *korpus 2000*, менее употребительны стали 23 слова, содержащие второй компонент -miljø.

Изучение новых слов, вошедших в датский язык за последние десятилетия, показало, что несмотря на бытующее мнение о том, что большинство таких слов возникает как наименования новых явлений и предметов в окружающей нас жизни, самая большая их группа — это слова, которые были созданы в связи с необходимостью по-новому взглянуть на окружающую действительность, выделить в ней какие-то новые черты. К таким словам и относится большинство композитов, в состав которых входят рассматриваемые компоненты второй группы.

У некоторых из этих слов наблюдаются колебания в отношении написания, встречается как слитное, так и дефисное написание (композиты с НС -effekt и -syndrom). Характер взаимоотношений первого и второго компонентов также многообразен, как и у существительных первой группы; преобладающими типами являются: местоположение (universitetsmiljø 'университетская среда'), предназначение (stabilitetspakke 'пакет предложения по созданию стабильности'), время (lørdagsavis 'субботняя газета'), сравнение (placeboeffekt 'эффект плацебо'). Для большинства исходных слов характерна более сложная семантика. Одной из отличительных особенностей этой группы является расширение значения (-landskab, -pakke), либо метафоризация второго элемента (-cirkus, -død, -skov), либо видоизменение семантики, а иногда и ослабление ее, что явно свидетельствует о возможности превращения этих компонентов в аффиксы. Нет сомнений в том, что часть изменений семантики второго компонента произошла под влиянием английского (-effekt, -syndrom, -landskab, -ideologi, -kløft и др.), однако в дальнейшем видоизмененные компоненты стали чрезвычайно продуктивными, вступая в образования с датскими словами.

Композиты рассматриваемой группы, несмотря на явную прозрачность второго элемента, в некоторых случаях являются структурно-немотивированными, то есть налицо отсутствие прямых смысловых связей между компонентами композита, что отражает отсутствие таких связей между предметами действительности, обозначенными компонентами сложного слова. Разрыв прямой связи между компонентами сложного слова ведет к образованию различных видов эллипсиса, характерного особенно для большого числа новых сложных слов. Сложные слова типа N + N являются одной из типичных сфер таких эллиптических построений.

При этом характер и степень эллиптичности, а также возможность ее реконструкции могут быть очень разнообразными. В целом ряде случаев отсутствующие в смысловой структуре элементы незначительны и легко домысливаются, как, например, в слове *golfsyndrom* 'синдром войны в Персидском заливе' (исходный композит — *golfrigssyndrom*). Подобные структурно-немотивированные слова, которые Б. Уоррен называет «неполными»<sup>4</sup>, весьма распространены. При этом «неполнота» смысловой структуры таких образований может иметь различный характер. В случае *golfsyndrom* отсутствие элемента *krig* не очень ощутимо, поскольку первый элемент достаточно точно олицетворяет войну в Персидском заливе. В данном случае трудно сказать, имеем ли мы дело с эллиптичностью или же с соединением элемента *golf*, являющегося метонимическим обозначением данного события, и слова «синдром». Аналогичный тип эллиптичности можно наблюдать в словах *pleje (hjems) assistent* 'ассистент дома для престарелых', *personale (ledelses) funktion* 'функция руководства персоналом'.

В других, более сложных, случаях отсутствующие знаки вообще не могут быть восстановлены без непосредственного обращения к обозначенному предмету действительности и к контексту, в котором данное слово употребляется. При этом контекст может быть языковым и ситуативным. В языковом контексте выпущенный элемент содержится в той или иной части текста. Если речь идет о ситуативном контексте, то отсутствующий элемент композита невозможно восстановить при помощи текста, поскольку он находится вне его (*taxameterprincip* 'принцип счетчика такси' (о финансировании высших учебных заведений), *tørklædesag* 'дело о платках' (о деле, возбужденном в связи с запретом носить платки мусульманкам), *ketchup-effekt* 'эффект кетчупа' (о неожиданном ходе развития)).

---

<sup>4</sup> Warren Beatrice *Semantic Patterns of Noun-noun Compounds* (Gothenburg Studies in English 41). Göteborg, 1978.

Чрезвычайная продуктивность рассматриваемых частотных элементов приводит иногда к тому, что созданное сложное слово приобретает значение, которое отличается от наиболее вероятного значения в случае, если бы такое слово воспринималось вне контекста на основании логико-предметного соотношения компонентов.

Одними из наиболее ярких представителей «модных» компонентов, употребление которых постоянно растет, являются HC -effekt и -syndrom.

Анализ смысловой структуры образований N + effekt не может быть произведен без всестороннего рассмотрения семантики слова effekt, как отдельно взятого, так и выражений, в которых оно используется и которые могут оказывать определенное воздействие на создание смысловой структуры образований N + effekt.

В собрании *korpus 2000* зарегистрированы 33 слова с этим элементом на втором месте. При сопоставлении этих примеров с собранием *korpus 90* в современном материале обнаруживается увеличение на 13 единиц, кроме того, количество примеров на каждое слово также возросло. Значительное увеличение употребительности отмечено у 22 слов. В картотеке новых слов Комиссии по датскому языку зарегистрировано более 200 слов со вторым компонентом -effekt.

В качестве первых элементов композитов со вторым элементом -effekt могут выступать существительные обозначающие лиц (statsministereffekt 'эффект премьер-министра', borgmestereffekt 'эффект бургомистра', købmandseffekt 'эффект владельца магазина'), при этом достаточно распространены образования композитов с собственным именем (Gorbatjov-effekt, Le Pen-effekt, Morten Olsen-effekt, Pia Kjærsgaard-effekten, Rip Rap Rup-effekt), в которых первый член композита утрачивает собственную номинативную связь с лицом и слово становится типизирующим. Образование метафоричных композитов, в которых содержится сравнение по форме, цвету, характеру протекания действия и т. п. (mosaikoeffekt 'эффект мозаики', boomerangeffekt 'эффект бумеранга', dominoeffekt 'эффект домино', lavineeffekt 'эффект лавины'), достаточно распространено. Часто встречается тип: отглагольное существительное + effekt (fortrængnings-effekt 'эффект вытеснения', forstyrrelseseffekt 'эффект беспокойства', handlingseffekt 'эффект действия', ophobningseffekt 'эффект накопления'). В целом необходимо отметить, что некоторые «модные» слова, утрачивая связь с контекстом, по прошествии некоторого времени перестают быть прозрачными и даже носители языка не всегда могут сказать, в чем же состоит суть данного «эффекта».

Согласно словарю современного датского языка, можно выделить следующие значения опорной леммы effekt:

- 1) воздействие, результат;
- 2) впечатление, воздействие.

В данном случае не принимается во внимание существование еще одного значения этого слова, используемого в большинстве случаев в форме множественного числа (effekter 'вещи, ил. щество, личная ответственность').

При сравнении семантики НС -effekt и опорной леммы обнаруживается расширение объема значения второго компонента:

- 1) результат, следствие, воздействие того, что обозначено первым компонентом (ja-effekt 'результат того, что на референдуме большинство проголосует «за»');
- 2) впечатление производимое на кого-л. (sneboldeffekt 'эффект снежного кома', gøgeungeffekt 'эффект кукушат');
- 3) средство, прием для создания определенного впечатления (lydeffekt 'звуковой эффект');
- 4) переносное значение о чем-то выступающем, заметном (lomme-effekt 'эффект кармана').

Таким образом, для указанного компонента характерно расширение значения и участие в создании большого количества метафорических образований. Расширение значения компонента может привести к неоднозначности некоторых объединений. Например, reklameeffekt теоретически может означать не только следствие рекламы, но и впечатление от рекламы, а также рекламный прием.

Второй популярный компонент, -syndrom, на первый взгляд менее частотен. Однако, хотя в собрании *korpus 2000* зарегистрировано только 20 композитов со вторым элементом, по сравнению с предыдущим собранием отмечено резкое увеличение использования этих слов. Картошка новых слов Комиссии по датскому языку насчитывает более сотни новых слов со вторым элементом -syndrom.

Словарь современного датского языка так определяет значение опорной леммы -syndrom: сочетание симптомов заболевания, характеризующих болезнь, картина болезни.

Сопоставление семантики НС -syndrom и опорной леммы позволяет обнаружить расширение объема значения второго компонента и появление двух дополнительных значений:

- 1) характерная модель поведения, отличающаяся от нормальной (misundelssyndrom 'синдром зависти');
- 2) комплекс разнородных (отрицательных) явлений, обусловленных одной и той же причиной (børnehavesyndrom 'неожиданное совпадение модели поведения у детей разных детских садов').



Среди композитов с НС -syndrom также встречается много образований с переносно-образным содержанием.

Подобные процессы характерны в большей или меньшей степени для всех частотных композитов второй группы. Во всех случаях при увеличении частотности наблюдается либо расширение объема значения компонента, либо метафоризация.

Проанализированный материал показывает, как появившиеся в 50-х гг. XX в. сложные слова с частотными компонентами получали все большее распространение в последующие десятилетия благодаря своей универсальности, лаконизму и эмоционально-экспрессивной окраске. Принадлежащие бесконечному множеству комбинаций сегменты речи приобретают стереотипность и воспроизводимость, обогащая инвентарь языковых средств, а расширение значения во многих случаях свидетельствует о намечающейся тенденции к лексикализации рассматриваемых компонентов.

E. V. Krasnova

#### HYPPIGT FOREKOMMENDE ELEMENTER AF SAMMENSÆTNINGER I MODERNE DANSK

I artiklen beskrives der nogle tendenser i det danske ordforråds udvikling. Materialet er hentet fra *korpus 2000* og andre kilder. Der behandles substantivsammensætninger med hyppigt forekommende andet led, forhold mellem første og andet led og semantiske ændringer af sammensætningens led.